

GEFÖRDERT DURCH:



Auswärtiges Amt

Berufsbildung – Baustein für Stabilität

*Ein Projekt zur beruflichen Qualifizierung
im Bereich Bau für die Ukraine*



*Професійна освіта –
складова частина стабільності*

Проект професійної кваліфікації в будівельній галузі в Україні



Global Project Partners e.V.

2018

Berufsbildung – Baustein für Stabilität

*Ein Projekt zur beruflichen Qualifizierung
im Bereich Bau für die Ukraine*

Професійна освіта – складова частина стабільності

Проект професійної кваліфікації в будівельній галузі в Україні



Global Project Partners e.V.

Global Project Partners e.V. (GPP) fördert mit seinen Projekten und Veranstaltungen nachhaltige Entwicklung in Entwicklungs- und Schwellenländern sowie die Verbesserung des Handels und Wirtschaftsbeziehungen dieser Länder mit Deutschland. Der gemeinnützige Verein wurde 2001 gegründet und hat seinen Sitz in Berlin.

GPP initiiert Projekte in den Bereichen Wirtschaftsförderung und berufliche Qualifizierung. Seit seiner Gründung arbeitet GPP eng mit dem weltweiten AHK-Netzwerk zusammen.

Die internationalen ExpertInnen von GPP haben eine wirtschafts- und sozialwissenschaftliche Ausbildung. Sie konzipieren und koordinieren Projekte mit größtenteils mehrjähriger Laufzeit und führen diese in Entwicklungs- und Schwellenländern und Europa durch. Darüber hinaus richten sie regelmäßig Informations-, Kontakt- und Trainingsveranstaltungen in der MENA-Region, Südamerika und Asien aus.

Die MitarbeiterInnen von GPP verfügen über langjährige Erfahrung in der Zusammenarbeit mit Unternehmen, Kammern und Verbänden im In- und Ausland.

Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V.

Seit 1990 ist es die Aufgabe des Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V. die beruflichen Aus- und Weiterbildung in der Bauwirtschaft zu fördern. Hochqualifizierte AusbilderInnen, Lehrkräfte, DozentInnen und SozialpädagogInnen schulen in- und ausländische Fach- und Führungskräfte. Im Berufsförderungswerk können sich BildungsexpertInnen, Lehrkräfte für Berufstheorie und Berufspraxis aus dem Ausland qualifizieren, ebenso wie Fach- und Führungskräfte der Bauwirtschaft.

Alle Ausbildungszentren des Berufsförderungswerks arbeiten eng mit der Wirtschaft, den zuständigen Kammern und Oberstufenzentren, Hochschulen und Universitäten, Verbänden und weiteren Gremien der Wirtschaft, Stadt- und Regionalverwaltungen, Arbeitsämtern, Ausbildungsbetrieben etc. zusammen. Das Berufsförderungswerk betreibt im Bundesland Brandenburg Ausbildungszentren für die über- und außerbetriebliche Erstausbildung, die berufliche



BERUFS-
FÖRDERUNGS-
WERK E.V.
DES BAUINDUSTRIEVERBANDES
BERLIN-BRANDENBURG E.V.

Fortbildung und Umschulung sowie für zahlreiche andere Bildungsaufgaben.

Es versteht sich als Bildungsdienstleister für die Unternehmen der Bauindustrie, des Bauhandwerks und die Agenturen für Arbeit. Das Bfw unterhält derzeit rund 1400 Werkstattplätze. Ziel ist die Schaffung und Sicherung einer hohen Qualität in der Bauwirtschaft durch Beratung und Unterstützung einer zielorientierten Personalentwicklung der Unternehmen. Außerdem ist das Berufsförderungswerk bestrebt, in allen Aus- und Fortbildungsbereichen ein höchstes Maß an Qualität zu erbringen.

Die Deutsch-Ukrainische Industrie- und Handelskammer / DEInternational TOV (VG)

Die Deutsch-Ukrainische Industrie- und Handelskammer ist gemeinsam mit DEInternational, Kiew, die erste Anlaufstelle für deutsche Unternehmen in der Ukraine. Sie unterstützt deutsche und zunehmend auch ukrainische Firmen bei deren Aktivitäten auf den Märkten des Gastlandes.

Die Deutsch-Ukrainische Industrie- und Handelskammer mit Sitz in Kiew wurde am 23.10.2015 in Berlin gegründet. Sie übernimmt die Aufgaben des Delegiertenbüros der deutschen Wirtschaft, welches im Jahre 1993 im Rahmen einer Vereinbarung zwischen der ukrainischen und der bundesdeutschen Regierung als nichtkommerzielle

Repräsentanz des DIHK in Kiew gegründet worden war.

Gemeinsam mit den diplomatischen Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Kiew und Dnipro vertritt sie seitdem mit ihrem guten Netzwerk zu VertreterInnen aus Wirtschaft und Politik erfolgreich die Interessen deutscher Firmen in der Ukraine.

Seit dem Jahr 2007 wurde die Delegation der Deutschen Wirtschaft durch die DEInternational TOV in Kiew unterstützt, die als GmbH ukrainischen Rechtes als Ansprechpartnerin und Dienstleiterin für die deutsch-ukrainischen Wirtschaftsbeziehungen tätig ist.

DEInternational bietet professionelle Beratung und hochwertige Dienstleistungen für einen erfolgreichen Markteintritt sowie den Ausbau von Geschäftsaktivitäten in der Ukraine an. Seit ihrem Bestehen hat DEInternational in der Ukraine erfolgreich eine Vielzahl von Geschäftsreiseprogrammen organisiert, Geschäftspartner an deutsche Firmen vermittelt und deutsche Investitionsprojekte betreut.



Стратегічні Партнери Проекту Global Project Partners e.V.

Global Project Partners (GPP) сприяє своїми проектами та заходами розвитку та покращенню торгівлі та економічних зв'язків між новими індустріальними країнами та країнами, що розвиваються, та Німеччиною. Спілка була заснована в 2001 році та знаходиться в Берліні.



GPP ініціює проекти в сферах економічного розвитку та професійної кваліфікації. З моменту свого заснування GPP щільно співпрацює з торговельно-промисловими палатами всього світу.

Міжнародні експерти GPP мають економічну та соціально-наукову освіту. Вони розробляють та координують довгострокові проекти, а також втілюють їх в країнах розвитку та нових країнах. З цією метою GPP постійно проводить інформативні, тренувальні та контактні заходи в регіонах MENA, Південної Америки та Азії.

Працівники GPP мають багатий досвід в співробітництві з підприємствами, палатами та спілками в своїй країні та за її межами.

Центр Зайнятості та Професійної допомоги земель Берлін – Бранденбург.

Починаючи з 1990 року завданням Центра Зайнятості та Професійної допомоги земель Берлін – Бранденбург є підтримка професійної освіти та підвищення кваліфікації в будівельній галузі. Вискокваліфіковані викладачі, доценти та соціальні педагоги навчають та підготують вітчизняних та іноземних фахівців та керівників. Експерти освіти, майстри виробничого навчання та вчителі професійних шкіл з іноземних країн; а також робітники та керівники будівельної галузі кваліфікуються тут.

Всі центри освіти щільно співпрацюють з економікою, відповідними палатами та центрами вищої освіти, інститутами та університетами, спілками та іншими економічними органами, а також з місцевими та регіональними органами влади, службами зайнятості, фірмами тощо. В землі Берлін-Бранденбург існують центри первинної професійної освіти, підвищення кваліфікації та перекваліфікації, а



BERUFS-
FÖRDERUNGS-
WERK E.V.
DES BAUINDUSTRIEVERBANDES
BERLIN-BRANDENBURG E.V.

також центри з іншими завданнями професійної освіти.

Центр Зайнятості та Професійної допомоги розуміє себе як допоміжна структура для підприємств будівельної галузі, будівельного ремесла та служб зайнятості. Зараз він налічує 1400 місць в майстернях. Метою є створення та зміцнення високої якості в будівельній галузі шляхом консультацій та допомоги підприємствам в питаннях розвитку персоналу.

Німецько-Українська промислово-торговельна палата / DEInternational TOV (VG)

Німецько-Українська промислово-торговельна палата спільно з DEInternational в Києві є першим місцем звернення для німецьких фірм та підприємств. Вона підтримує німецькі, а також все більше і українські фірми в їх активних заходах на ринках приймаючої країни.

Німецько-Українська промислово-торговельна палата була заснована в Берліні 23 жовтня 2015-го року та знаходиться в Києві. Вона перейняла обов'язки Бюро Делегата німецької економіки в Україні, заснованого в 1993-му році в рамках домовленості між українським та німецьким урядом як некомерційне представництво німецької Торгово-промислової палати в Києві. Спільно з дипломатичними представництвами Німеччини в Києві та

Дніпрі, використовуючи багаті зв'язки з представниками економіки та політики, Бюро Делегата з того часу успішно представляє інтереси німецьких фірм в Україні.

З 2007 року Бюро Делегата Німецької економіки підтримується DEInternational в Києві, яке як ТОВ українського законодавства виступає партнером та поставальником послуг для німецько-українських економічних зв'язків.

DEInternational пропонує професійні консультації та висококваліфіковані послуги для успішного входу на ринок та розширення підприємницької діяльності в Україні. За роки свого існування в Україні DEInternational успішно організував багато робочих подорожей, познайомив багатьох бізнесменів з німецькими фірмами та супроводжував німецькі інвестиційні проекти.

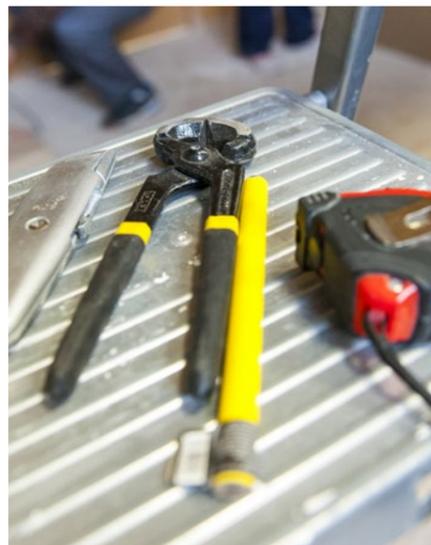


BERUFSBILDUNG – BAUSTEIN FÜR STABILITÄT



PROJEKTAKTIVITÄTEN

Zwei Training-of-Trainer Projektkurse zu den Gewerken **Trockenbau** und **Mauerwerksbau** mit Schwerpunkt auf Methodik und Didaktik



„Wir versuchen unsere berufliche Ausbildung zu modernisieren, sie an die Bedürfnisse des lokalen Arbeitsmarktes anzupassen und wettbewerbsfähig zu machen. Wenn wir das schaffen, werden unsere Absolventen bessere und vor allem eine sichere Zukunft hier in der Ukraine haben.“

Olga Gumenjuk, Ternopil

ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА – СКЛАДОВА ЧАСТИНА СТАБІЛЬНОСТІ

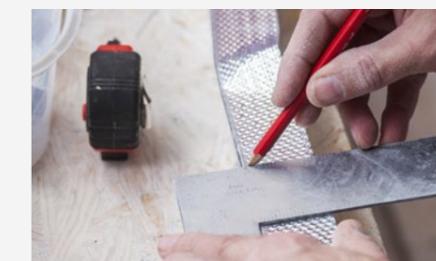
„Ми намагаємося модернізувати нашу професійно-технічну освіту, адаптувати її до потреб місцевого ринку праці та зробити її більш конкурентоспроможною. Якщо ми зможемо це зробити, наші випускники матимуть краще і, перш за все, безпечне майбутнє тут в Україні.“

Ольга Гуменюк, Тернопіль



ЗАХОДИ ПРОЕКТУ

2 Тренінги для викладачів монтажу гіпсокартонних конструкцій та мулярства з акцентом на методіку та дидактику викладання



BERUFSBILDUNG – BAUSTEIN FÜR STABILITÄT

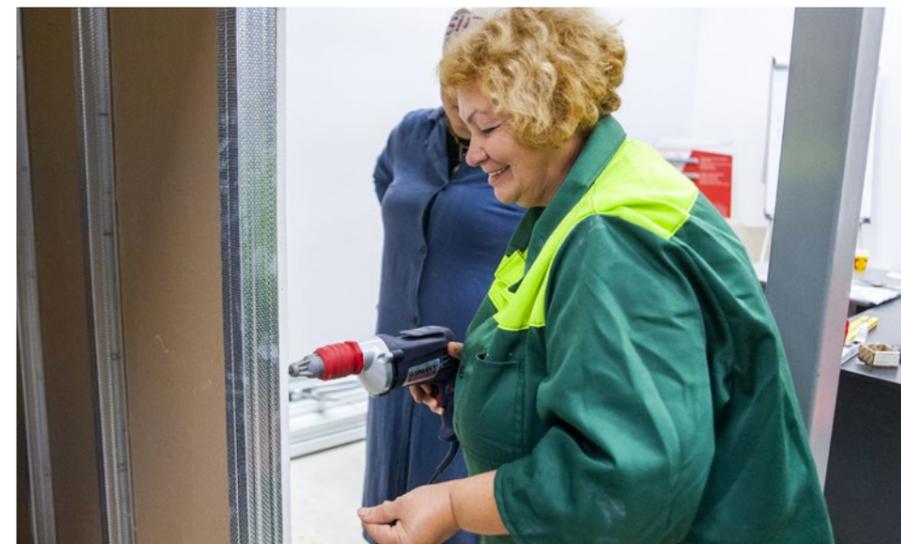
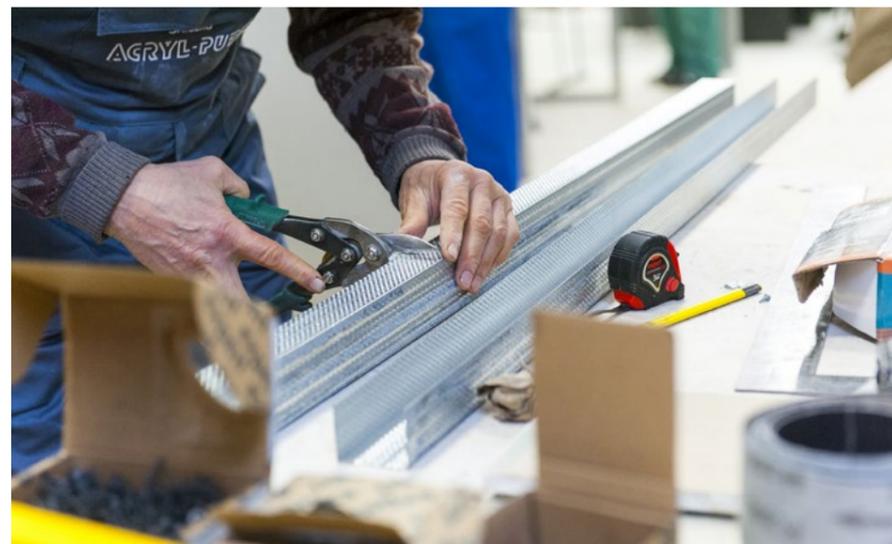


„Der deutsche Experte hat uns in die Schuhe der Auszubildenden gesteckt. Wir haben heute viel gearbeitet aber auch viel Spaß gehabt.“

Natalia Tsurkan, Poltava

TEILNEHMERINNEN

30 ukrainische Berufsschullehrer und -lehrerinnen der Gewerke Trockenbau und Mauerwerksbau



ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА – СКЛАДОВА ЧАСТИНА СТАБІЛЬНОСТІ



УЧАСНИКИ

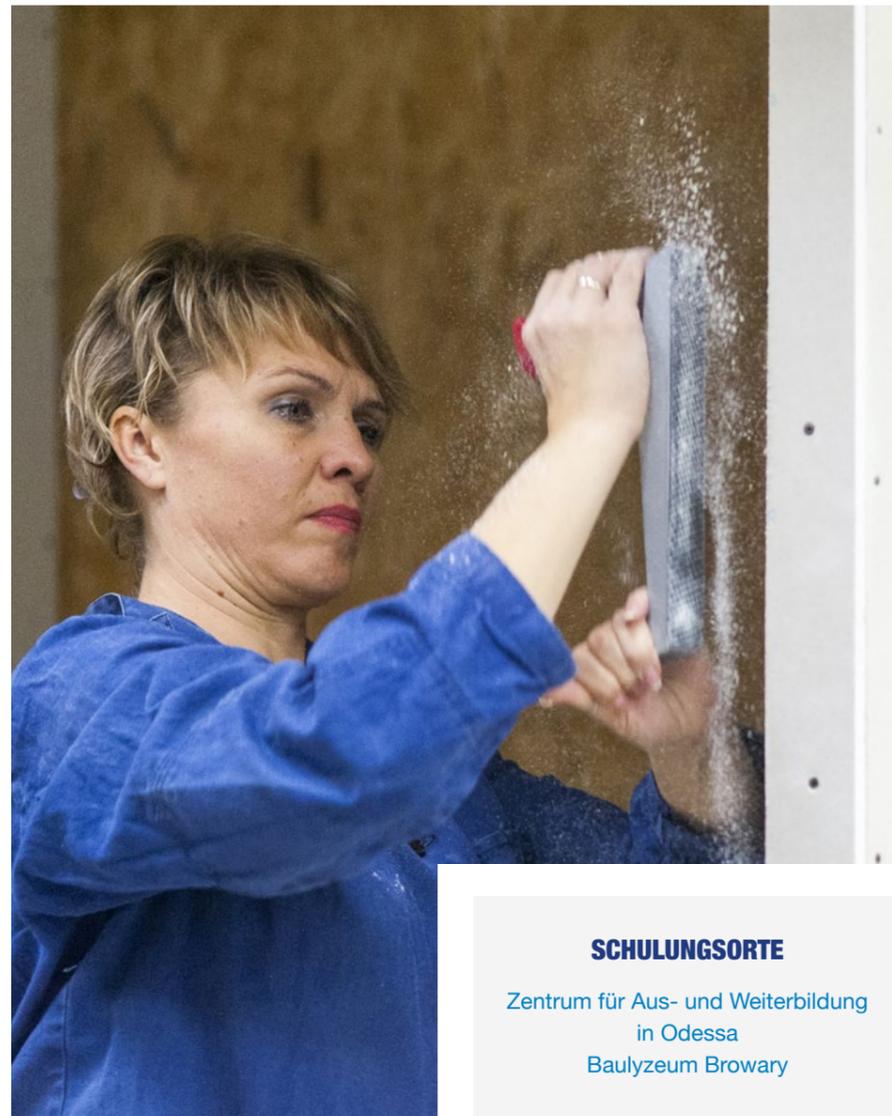
30 викладачів за спеціальністю монтажник гіпсокартонних конструкцій та муляр

„Німецький експерт поставив нас на місце наших учнів. Сьогодні ми багато працювали, але було і дуже весело.“

Наталія Цуркан, Полтава



BERUFSBILDUNG – BAUSTEIN FÜR STABILITÄT

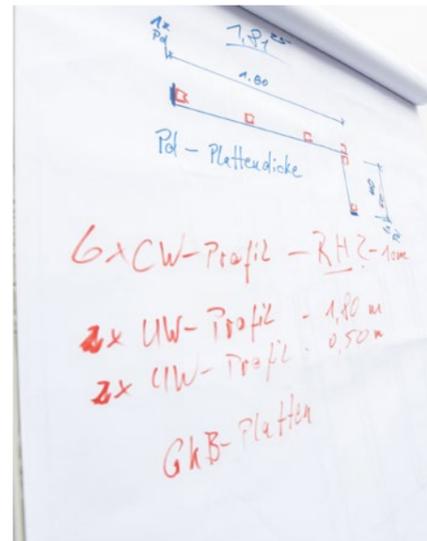


„Trockenbau ist in der Ukraine sehr gefragt. Solche Kurse helfen uns immer auf dem aktuellen Stand der Entwicklung in diesem Bereich zu bleiben.“

Ruslan Peschko, Rivne

„Монтажники гіпсокартонних конструкцій користуються значним попитом в Україні. Такі курси допомагають нам бути в курсі розвитку в цій сфері.“

Руслан Пешко, Рівне



SCHULUNGsorte

Zentrum für Aus- und Weiterbildung
in Odessa
BauLyzium Browary

ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА – СКЛАДОВА ЧАСТИНА СТАБІЛЬНОСТІ



„Der deutsche Experte hat uns in die Schuhe der Auszubildenden gesteckt. Wir haben heute viel gearbeitet aber auch viel Spaß gehabt.“

Nataliia Tsurkan, Poltava

„Німецький експерт поставив нас на місце наших учнів. Сьогодні ми багато працювали, але було і дуже весело.“

Наталія Цуркан, Полтава



МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ ТРЕНІНГІВ

Одеський центр професійно-технічної освіти
Броварський професійний ліцей





„Ich bin eine junge Lehrerin. Ich habe heute sehr viel Neues für mich erfahren und kann diese Kurse nur weiterempfehlen.“

Julia Kulakova, Donezk



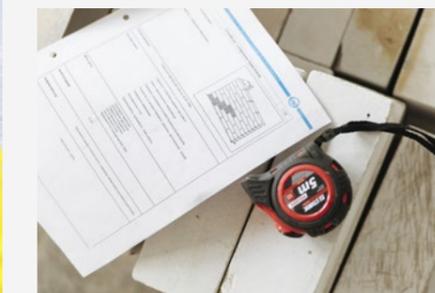
TEILNEHMENDE BERUFSSCHULEN

Zentrum für berufliche Aus- und Weiterbildung in Odessa
 Baulyzeum Browary
 Berufslыzeum Torchyn
 Berufsschule 40 in Novoukrainka
 Berufslыzeum in Kreminsk
 Berufslыzeum in Rawa-Ruska
 Berufsschule Nr. 17 in Henitschesk
 Berufsschule Nr. 1 in Riwne
 Berufsschule in Romny
 Berufslыzeum für Bautechnologien in Charkiw
 Berufslыzeum Nr. 4 in Chmelnyzkyj
 Berufslыzeum in Kurachiv
 Baulyzeum in Tschernihiv
 Kiewer regionale Berufsschule für Bauwesen
 Baulyzeum in Kostjantyniw
 Berufsschule Nr. 7 in Winnyzja
 Berufsschule in Lyman
 Berufsschule für Maschinenbau in Zaporischschja
 Berufsschule Nr. 7 in Kalusch
 Zentrum für berufliche Aus- und Weiterbildung Bohuslaw
 Regionales Zentrum für berufliche Aus- und Weiterbildung namens O.S. Jehorow
 Interregionale Berufsschule in Poltava
 Berufsschule Nr. 29 in Wolodymyrez
 Berufsschule in Tschortkiw
 Berufsschule in Nowokachowka
 Kiewer Berufslыzeum
 Zentrum für berufliche Aus- und Weiterbildung der Arbeitskräfte im Bereich Bau und Transport



„Я молода викладачка. Сьогодні я дізналася багато нового для себе і можу з впевненістю порекомендувати ці курси.“

Юлія Кулакова, Донецьк





„Mehr und mehr Berufsschulen und Berufszentren steigen auf das Duale System in der Ukraine um. Es ist keine einfache Aufgabe, deswegen brauchen wir ExpertInnen, die ihre Erfahrung und ihr Know-how mit uns austauschen. Diese Kurse bieten uns nun diese Möglichkeit.“

Roman Lytwynenko, Sumy



НАВЧАЛЬНІ ЗАКЛАДИ, ЯКІ ВЗЯЛИ УЧАСТЬ В ТРЕНІНГАХ

Одеський центр професійно-технічної освіти
Броварський професійний ліцей
Торчинський професійний ліцей
Професійний ліцей м. Житомир
ПТУ-40 м. Новоукраїнка
Кремінський професійний ліцей
Рава-Руський професійний ліцей
ВПУ №17 м. Генічеськ
Вище професійне училище №1 м. Рівне
Роменське вище професійне училище
Харківський професійний ліцей будівельних технологій
Вище професійне училище №4 м. Хмельницький
Курахівський професійний ліцей
Чернігівський професійний будівельний ліцей
Київське регіональне вище професійне училище будівництва
Костянтинівський професійний будівельний ліцей
Вище професійне училище №7 м. Вінниця
Лиманське професійно-технічне училище
Запорізьке машинобудівне вище професійне училище
Вище професійне училище № 7 м. Калуша
Богуславський центр професійно-технічної освіти
Регіональний цент професійної освіти ім. О.С. Єгорова
Полтавське вище міжрегіональне професійне училище
Вище професійне училище №29 смт Володимирець
Чортківське вище професійне училище
Новокаховське вище професійне училище
Київський професійний будівельний ліцей
Кам'янський центр підготовки та перепідготовки робітничих кадрів будівництва та автотранспорту



„Все більше і більше училищ та професійно-технічних центрів в Україні переходять на дуальну систему. Це нелегке завдання, тому нам потрібні фахівці, які б поділилися з нами своїм досвідом та знаннями. Ці курси надають нам таку можливість.“

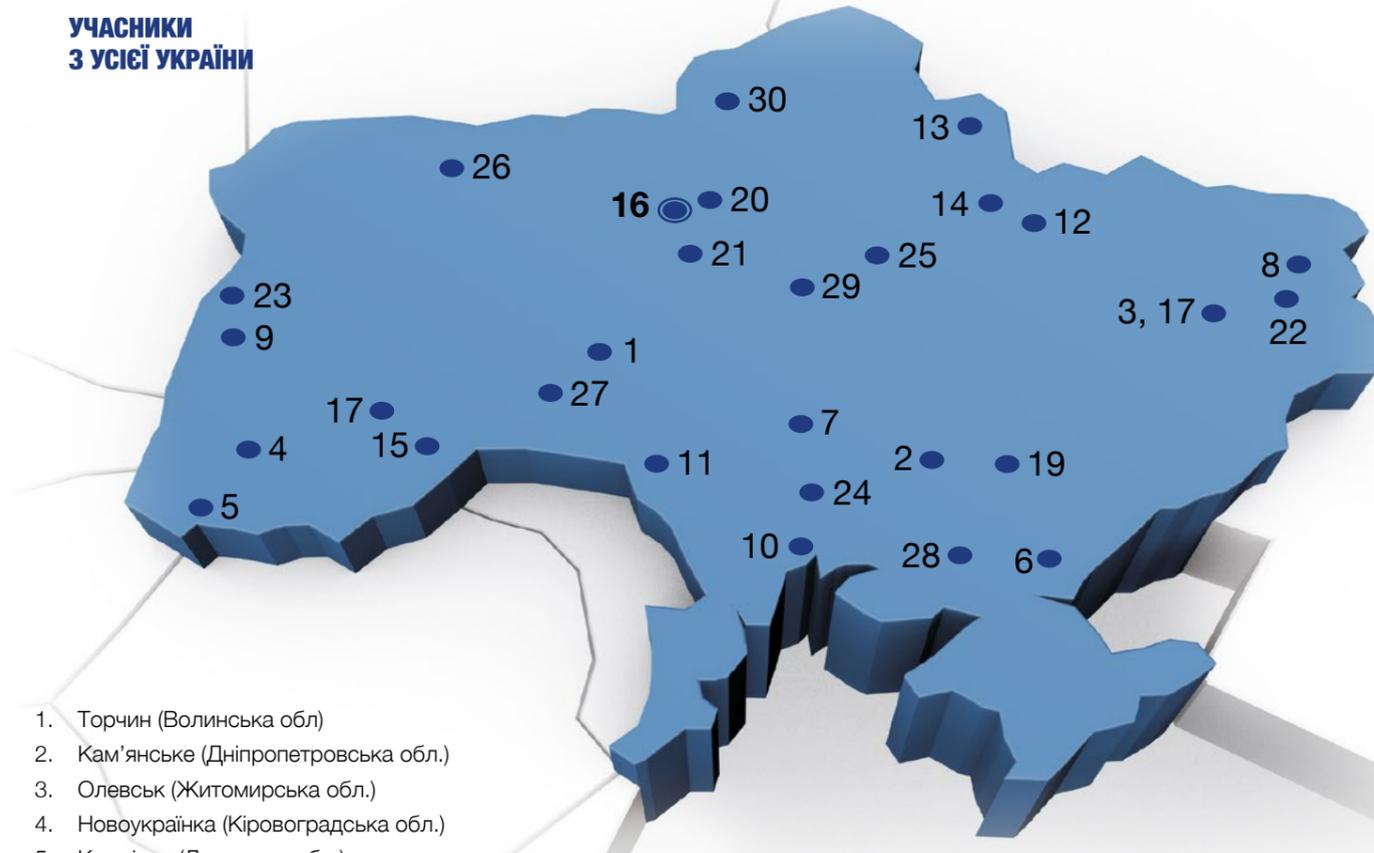
Роман Литвиненко, Суми

BERUFSBILDUNG – BAUSTEIN FÜR STABILITÄT

TEILNEHMERINNEN AUS DER GANZEN UKRAINE

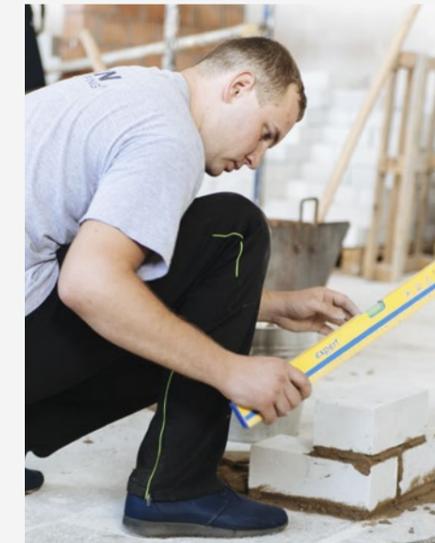
1. Torchyn (Wolhynien Gebiet)
2. Kamjanske (Dnipro Gebiet)
3. Olewsk (Schytomyr Gebiet)
4. Nowoukrainka (Kirowohrad Gebiet)
5. Kreminna (Luhansk Gebiet)
6. Rawa-Ruska (Lwiw Gebiet)
7. Henitschesk (Cherson Gebiet)
8. Odessa (Odessa Gebiet)
9. Rivne (Rivne Gebiet)
10. Romny (Sumy Gebiet)
11. Charkiw (Charkiw Gebiet)
12. Chmelnyzkj (Chmelnyzkj Gebiet)
13. Kurachowe (Donezk Gebiet)
14. Tschernihiw (Tschernihiw Gebiet)
15. Kiew (Kiew Gebiet)
16. Beresnehuwate (Mykolajiw Gebiet)
17. Konstantyniwka (Donezk Gebiet)
18. Winnyzja (Winnyzja Gebiet)
19. Lymanske (Donezk Gebiet)
20. Saporischschja (Saporischschja Gebiet)
21. Kalusch (Iwano-Frankiwsk)
22. Boguslaw (Kiew Gebiet)
23. Kirowohrad (Kirowohrad Gebiet)
24. Poltawa (Poltava Gebiet)
25. Wolodymyrez (Rivne Gebiet)
26. Tschortkiw (Ternopil Gebiet)
27. Charkiw (Charkiw Gebiet)
28. Nowokachowka (Kirowohrad Gebiet)
29. Cherson (Cherson Gebiet)
30. Tscherkasy (Tscherkasy Gebiet)

УЧАСНИКИ З УСІЄЇ УКРАЇНИ



- | | | |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 1. Торчин (Волинська обл.) | 15. Київ | 23. Кіровоград (Кіровоградська обл.) |
| 2. Кам'янське (Дніпропетровська обл.) | 16. Березнегувате, (Миколаївська обл.) | 24. Полтава (Полтавська обл.) |
| 3. Олевськ (Житомирська обл.) | 17. Костянтинівка (Донецька обл.) | 25. Володимирець (Рівненська обл.) |
| 4. Новоукраїнка (Кіровоградська обл.) | 18. Вінниця (Вінницька обл.) | 26. Чортків (Тернопільська обл.) |
| 5. Кремінна (Луганська обл.) | 19. Лиманське (Донецька обл.) | 27. Харків (Харківська обл.) |
| 6. Рава-Руська (Львівська обл.) | 20. Запоріжжя (Запорізька обл.) | 28. Новокаховка (Херсонська обл.) |
| 7. Генічеськ (Херсонська обл.) | 21. Калуш (Івано-Франківська обл.) | 29. Херсон (Херсонська обл.) |
| 8. Одеса | 22. Богуслав, (Київська обл.) | 30. Черкаси (Черкаська обл.) |
| 9. Рівне (Рівненська обл.) | | |
| 10. Ромни (Сумська обл.) | | |
| 11. Харків (Харківська обл.) | | |
| 12. Хмельницький (Хмельницька обл.) | | |
| 13. Курахове (Донецька обл.) | | |
| 14. Чернігів (Чернігівська обл.) | | |

ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА – СКЛАДОВА ЧАСТИНА СТАБІЛЬНОСТІ



„Frontalunterricht ist eine veraltete Unterrichtsmethode, die leider bis heute von vielen AusbilderInnen angewendet wird. Wir müssen weg vom Frontalunterricht und mehr projektorientiert arbeiten.“

Viktoriia Kosyrenko, Charkiw

„Фронтальне навчання - це застарілий метод, який, на жаль, досі використовується багатьма викладачами. Ми повинні відійти від фронтального навчання та більше працювати за методом проєктів.“

Вікторія Козиренко, Харків





Global Project Partners sagt „Danke!“

Global Project Partners möchte sich bei allen Beteiligten an diesem Projekt bedanken. Insbesondere beim Deutschen Bundestag und dem Auswärtige Amt, ohne deren finanzielle Unterstützung die Durchführung des Projekts nicht möglich gewesen wäre.

Außerdem danken wir dem gesamten Team des Berufsförderungswerks e.V. des Bauindustrieverbands Berlin-Brandenburg e.V., das mit seinem fachlichen Know-how und großem Engagement maßgeblich zum Erfolg der Projektaktivitäten beigetragen hat.

Das Projekt konnte sich auf die Lokalexpertise der Deutsch-Ukrainischen Industrie- und Handelskammer stützen, bei deren MitarbeiterInnen wir uns für die gute Zusammenarbeit herzlich bedanken.

Danken möchten wir außerdem dem ukrainischen Ministerium für Bildung und Wissenschaft für die kontinuierliche Unterstützung bei der Umsetzung des Projekts.

Ein ganz besonderer Dank gilt den Direktoren und ihren Teams des Zentrums für berufliche Aus- und Weiterbildung in Odessa und dem Bauyzeum in Browary für ihre Gastfreundschaft und für die Bereitstellung ihrer Räumlichkeiten.

Nicht zu vergessen sind natürlich die Hauptpersonen: Den Teilnehmern und Teilnehmerinnen von Berufsschulen aus der gesamten Ukraine ein großes ‚Dankeschön‘ für die erfolgreichen Workshops!

Last but not least danken wir den Dolmetscherinnen für unermüdliches Übersetzen vom Deutschen ins Ukrainische und zurück: спасибі!

Allen Personen, die zu diesem Projekt beigetragen haben, an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön für das gezeigte Engagement und den Einsatz für eine gute Sache.

Global Project Partners каже «Спасибі!»

Спілка Global Project Partners висловлює подяку всім учасникам цього проекту, а саме: Німецькому Бундестазі та Міністерству закордонних справ Німеччини, без фінансової допомоги якого, втілення цього проекту було б не можливим.

Ми дякуємо також усій команді Центру зайнятості та Професійної допомоги будівельної промислової спілки Берлін-Бранденбург з.с., яка своїм професійним know-how та завзятістю зробила значний внесок в успіх проекту.

Ми б хотіли також щиро подякувати працівникам Німецько-Української промислово-торгівельної палати за їх локальну експертизу, на яку цей проект завжди міг покластися.

Крім цього, ми хочемо подякувати Міністерству освіти та науки України за постійну підтримку під час реалізації проекту.

Особлива подяка директорам та співпрацівникам Одеського центру професійно-технічної освіти та Броварського професійного ліцею за гостинність та надання їх навчальних баз.

Звичайно не можемо не згадати головних осіб, а саме: учасників та учасниць професійно-технічних училищ з усієї України. Особлива подяка їм за успішні семіари!

Наостанок, ми дякуємо перекладачам за невтомний переклад з німецької на українську та з української на німецьку: Danke!

І ще раз сердечна подяка усім, хто посприяв цьому проекту, за їхню активну участь та докладені ними зусилля заради доброї справи.



KONTAKT | КОНТАКТ

Global Project Partners e.V.

Charlottenstraße 16
D-10117 Berlin
Germany

Telefon: +49-(0)30-20 64 81 75

Fax: +49-(0)30-20 64 81 78

E-Mail: info@global-project-partners.de

Internet: www.global-project-partners.de

IMPRESSUM | ВИДАННЯ

Redaktion | Редакція

Marta Yakubiv, Hannah Beumer

Übersetzung ins Ukrainische | Переклад українською

Marta Yakubiv

Grafische Gestaltung | Графічне зображення

Hendrik Weber | WDA

Herausgeber | Видавець

Global Project Partners e.V.

Bilder | Фотографії

Dimitrij Korenjew, Iryna Synkova

PROJEKTPARTNER | ПАРТНЕРИ ПРОЕКТУ



Global Project Partners e.V.
Berlin

www.global-project-partners.de



Berufsförderungswerk e.V. des Bauindustrie-
verbands Berlin-Brandenburg e.V.

www.bfw-bb.de



DE International

www.deinternational.de



співпраця з
НІМЕЧЧИНОЮ
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

DIESES PROJEKT WIRD GEFÖRDERT DURCH
DAS AUSWÄRTIGE AMT AUFGRUND EINES
BESCHLUSSES DES DEUTSCHEN BUNDESTAGES